

Of Nancy Holden
Mount Holyoke College

Trobairitz

La Comtessa de Dia

(c. 1175 - c. 1225)

A chantar m'er
(P. C. 46.2)

Ms BN fr. 844

Canso

W 204 n

1. A chan-tar m'er de so qu'ieu non vol-ri-a 2. Tant me ran - cur de lui cui sui a - mi - a
3. Car ieu l'am mais que nul-la ren que si-a 4. Vas lui no'm val mer-ces ni cor - te - si - a
5. Ni ma bel-tatz ni mos pretz ni mos sens 6. C'a-tres-si sui en-ga-nad' e tra - hi - a
7. Com de-gr'es-ser s'ieu fos de - sa - vi - nens.

I.

A chantar m'er de so qu'ieu non volria,
Tant me rancur de lui cui sui amia,
Car ieu l'am mais que nuilla ren que sia:
Vas lui no'm val merces ni cortesia
5 Ni ma beltatz ni mos pretz ni mos sens,
C'atressi'm sui enganad' e trahia
Com degr' esser, s'ieu fos desavinsens.

Il me faut chanter de ce que je ne voudrais pas chanter,
Car j'ai fort à me plaindre de celui dont je suis l'amie.
Je l'aime plus que tout au monde:
Et auprès de lui ni merci ni courtoisie ne m'aident
Ni ma beauté ni mon mérite ni mon esprit,
Je suis trompée et trahie
Comme je devrais l'être si j'étais déplaisante.

II.

D'aisso'm conort car anc non fi faillessa,
10 Amics, vas vos per nuilla captenenssa,
Anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,¹
E platz mi mout quez eu d'amar vos venssa,
Lo mieus amics, car etz lo plus valens;
Mi faitz orguoill en ditz et en parvenssa,
15 E si etz francs vas totas autras gens.

Une chose me console: je n'ai jamais eu de torts,
Envers vous, Ami, en aucune manière,
Je vous aime, au contraire, plus que Séguin n'aima Valer
Et il me plaît fort de vous vaincre en amour,
Mon ami, car vous êtes le plus vaillant de tous;
Mais vous me traitez avec orgueil, dans vos paroles et
Alors que vous êtes si aimable envers les autres.

III.

Meravill me com vostre cors s'orguoilla
Amics, vas me, per qu'ai razon qu'ieu'm duoilla
Non es ges dreitz c'autr'amors vos mi tuoilla
Per nuilla ren qu'ie'us diga ni acuoilla;
20 E membre vos cals fo'l comenssamens
De nostr'amor! ja Dompnedieus non vuoilla
Qu'en ma colpa sia'l departimens.

Je suis surprise de l'arrogance de votre coeur,
Ami, car j'ai bien raison d'être triste
Il n'est point juste qu'un autre amour vous enlève à moi
Quels que soient les paroles et l'accueil qu'on vous ré
Qu'il vous souvienne du début
De notre amour: à Dieu ne plaise
Que notre séparation s'accomplisse par ma faute.